
INTERVIEW WITH LAURIE SWABEY, DIRECTOR OF THE COLLABORATIVE FOR THE ADVANCEMENT OF TEACHING INTERPRETING EXCELLENCE CENTER (CATIE) AT ST CATHERINE UNIVERSITY, MN, USA

By Carmen Valero Garcés

University of Alcalá
carmen.valero@uah.es



Laurie Swabey is Professor of Interpreting at St. Catherine University and Director of the CATIE Center. She holds a PhD from the University of Minnesota in Linguistics and her research interests include healthcare interpreting, relevance theory and interpreting, language access in healthcare settings, and the organization of Deaf physician/Deaf patient discourse.

She has taught interpreting since 1980 and served on several national advisory boards, including CIT, ATISA, and NCIHC. Publications include coedited volumes *Advances in Interpreting Research* (Benjamins, 2011) and *In our hands: Educating healthcare interpreters* (Gallaudet University Press, 2012) and book chapters “Referring Expressions in ASL Discourse” (In *Discourse in Signed Languages*, 2011) and “An Examination of Medical Interview Questions Rendered in American Sign Language by Deaf Physicians and Interpreters” (In *Investigations in Healthcare Interpreting*, 2014).

C.V.G Under the law, Deaf citizens have equal access and equal opportunities to education, employment, health care and justice. Sign language interpreters are a fundamental resource to Deaf citizens in gaining this access. In Spain, with the passing of Law 27/2007 of 23 October, by which Spanish sign languages are recognized and Law 17/2010 of 3 June, recognizing Catalan Sign Language (LSC), there is an ever-growing number of government institutions which house a sign language interpreting service in their local offices.

The profession of Sign Language Interpreters (SLI) has also seen a great development from the beginning of its training in the associative movement of deaf people thirty years ago. Nowadays, in Spain training of Sign Language Interpreting is going to be included at the university level and be equated to interpreters of spoken languages. This change is a challenge for future professionals and for those universities that will start this training by incorporating a new language with a gestural mode instead of spoken mode that will enrich and complement the concept of communication and interpretation in academia. However, when compared with other countries, there is still a long way to go in training, resources and professionalization. *FITISPos International Journal*,

Volume 3, 2016 wants to contribute to the full development of the ILS in this globalized but also multilingual world with two interviews by Carmen Valero-Garcés to significant representatives of institutions and associations.

The first one is an interview with the director of CATIE, a center of excellence designed to advance interpreter education in the USA. And the second one is an interview to the Spanish Federation of Sign Language Interpreters (FILSE) (*Federación Española de Intérpretes de Lengua de Signos y Guías-Intérpretes*). Both interviews are in a bilingual format.

Interview 1. GUEST: Laurie Swabey, Director of the CATIE Center (Collaborative for the Advancement of Teaching Interpreting Excellence Center) and Professor of Interpreting at St Catherine University, MN, USA

C.V.G. Let's start by introducing the CATIE Center. What is the CATIE Center?

The CATIE Center at St. Catherine University was established in 2005. Our name, CATIE, came from our intention to serve as the Collaborative for the Advancement of Teaching Interpreting Excellence, but we prefer to go by CATIE. We were established to house a grant project to advance interpreter education funded by the U.S. Department of Education, Rehabilitation Services Administration. The U.S. government has supported interpreter education since the 1970s with federal grant money. Currently there are five regional centers and one national center that work collaboratively to develop resources and educational opportunities for interpreters, educators and Deaf consumers. Yearly federal funding for each regional center, including the CATIE Center, is approximately \$300,000.

As its main mission, the CATIE Center is leading the national initiative on advancing the quality of interpreting in healthcare settings. In this capacity, we provide learning opportunities to advance skills and knowledge for all levels of interpreters in healthcare, from advanced students to experienced professionals. In addition, we support Deaf and Deaf-blind self-advocacy training, intensive skills development experiences for interpreters working with people who are Deaf-blind; and coordination of continuing education units (CEUs) for professional development for certified interpreters.

Although the national organization of signed language interpreters (RID) offers certification tests in the specialized areas of legal and education, they do not offer any test or credential for healthcare interpreting. Because of a lack of a standard requirement for healthcare interpreters, many practitioners do not pursue training in this area, even though they may interpret in doctor's offices and other healthcare settings. And, as is the case when training or education isn't required, the field has been slow to develop resources and programs for this type of specialized interpreting.

To increase the quality of interpreting services, the CATIE Center has developed several resources for interpreters that are available online at no cost or a reasonable fee (www.healthcareinterpreting.org). These include 1) domains and competencies for interpreting in medical settings 2) an annotated bibliography on healthcare interpreting 3) a case study manual that provides scenarios requiring ethical decision-making along

with questions and guidelines for discussion, based on actual healthcare interactions 4) seven online modules that cover healthcare discourse in ASL and English as well as anatomy, physiology and common procedures and diseases 5) a concept map for mental health/medical interpreter education 6) a healthcare interpreting lattice that shows students, interpreters, faculty and mentors how to progress through a series of steps to attain competency in healthcare interpreting. In addition, we offer face-to-face programs at hospitals and clinics. These include an intensive medical interpreting immersion course and a healthcare interpreting fellowship (or preceptorship), a supervised field induction program for certified interpreters. This allows interpreters to gain experience in healthcare interpreting under the supervision of a highly qualified interpreter. The follow up evaluation of these resources and programs have indicated that the impact on skills and knowledge is significant.

Our most recent efforts have been focused on building the infrastructure of health facilities willing to serve as host sites, as well as training additional supervisors and trainers to support the programs identified above. An example is our program in March 2016, which brings together 13 Deaf and 13 hearing experienced medical interpreters who are also educators to teach them how to use the curriculum and multiple resources that has been developed for our medical immersion. This “train the trainers” event will take place at a medical center, and also includes pre- and post- training online. We anticipate that the participants will return to their areas and, in Deaf-hearing teams, provide intensive training in their region.

Using the Healthcare Interpreting Career Lattice as a guide, we hope to see more interpreters developing specialized knowledge in healthcare through a combination of independent online learning, F2F intensive training, supervised interpreting in clinics and ongoing professional development. Future areas of development include increasing the number of opportunities available at a distance (online or blended technologies); increased focus on interpreting for patients and healthcare providers from diverse backgrounds; developing standards for the appropriate use of video remote and video relay interpreting; and continuing to work toward the establishment of credentialing for interpreters in healthcare.

C.V.G. What steps has ASL interpreting gone through to be at the present level of recognition?

Professionalism began in the 1960s with the establishment of a national professional interpreting organization, the Registry of Interpreters for the Deaf (RID), in 1964. RID sponsored its first national biennial convention in 1970 and began offering certification tests in 1972. For many years, conventions, newsletters (VIEWS), the publication of the Journal of Interpretation and certification testing were key services of the RID. However, certification testing has temporarily been suspended and formats for communicating with members (newsletter, journal, convention) are being reassessed. The current mission of the RID is to: “advocate for best practices in interpreting, professional development for practitioners and for the highest standards in the provision of interpreting services for diverse users of languages that are signed or spoken.” Today there are approximately 15,000 members of RID and 10,000 of these members hold RID certification.

One reason the interpreting profession has developed is due to the enactment of several federal laws over the past 50 years mandating communication access for Deaf adults in the workplace, as well as in schools, hospitals and courts. For example, a law passed in 1973 prohibited discrimination against Deaf people in the workplace and a law passed in 1975 provided the right for Deaf children to attend their local public school, which resulted in the hiring of thousands of educational interpreters across the country. Additional legislation passed in 1990 required access to telecommunications, creating a huge demand for interpreters at video relay centers around the nation. These settings all require specific skills and knowledge, and, in the areas of legal and educational, specialized certification.

Several other factors have influenced the professionalization of interpreters, including the recognition of ASL as language by schools and universities, the formation of an organization of interpreter educators (CIT), the establishment of accreditation standards for interpreter education programs (CCIE), and organizations run by Deaf people that advocate strongly for communication access and qualified interpreters.

Before the mid 1970s, interpreters did not have formalized training but instead were taught by members of the Deaf community. Often these were individuals who had Deaf family members or had learned ASL through their church. After access laws were passed in the early 1970s, the federal government funded some interpreter education programs, and colleges also set up training programs. These were limited in scope and sequence, with American Sign Language (ASL), ethics, and interpreting skills taught in a program that lasted anywhere from six weeks to two years. Two year associate degree programs were the norm well into the 1990s. During that time, more universities began accepting ASL as fulfilling the foreign language requirement and more and more high school and college students took ASL courses. Before the 1980s, interpreters learned the craft from Deaf people in the community. Over the past 30 years, an increasing number of interpreters have only studied ASL and interpreting in the classroom. Although this classroom learning is valuable, there are many interpreters who lack ASL fluency and a close connection with the Deaf community. Currently there are over 125 interpreting programs in colleges across the U.S. Many offer BA level programs now, as the RID began requiring a bachelor's degree to take the certification exam in 2012. However, the degree does not have to be in interpreting. There are a growing number of MA programs, with approximately five now accepting students for graduate study in interpreting or interpreting pedagogy. Most of these MA programs are offered online, although the AA and BA programs are primarily still F2F.

*Interpreting between two spoken languages in the community (**unimodal interpreting**) and interpreting between a signed language and spoken language in the community (**bimodal interpreting**) have developed differently in the U.S. The laws that mandate access for unimodal interpreting are different than those mandating access for bimodal interpreters. In addition, bimodal interpreting in the U.S. has traditionally focused on one language pair, ASL and English, although currently there is a growing need in the U.S. for interpreters that know more than one signed language or spoken language. In contrast, unimodal interpreting has a large number of language pairs. One local hospital hires interpreters in 40 different language combinations. Furthermore, some unimodal language pairs such as Spanish-English are in high demand, whereas as other language pairs such as Polish-English are not. Therefore it is more challenging to bring spoken language community interpreters together in one organization than has been*

the case for bimodal interpreters and RID. This may be one reason why unimodal interpreters have organized in recent years around specialties, such as legal interpreting organizations and healthcare interpreting organizations.

Another difference is that pay for bimodal interpreters is generally much higher than for unimodal interpreters in medical, educational and job-related settings. In addition, working conditions are often better for bimodal interpreters. For example, for many interpreting jobs that last over an hour, two ASL interpreters will be hired. There are also differences in educational opportunities. For bimodal community interpreters, there are many more options for AA, BA and MA programs than for unilingual interpreters. However, unimodal interpreters may have a higher level of language fluency than bimodal interpreters. There is not a standardized level of fluency of ASL required for entrance to interpreting programs. Only a small percentage of interpreters grew up using ASL; most interpreters learn ASL as adults. This is just one of the many reasons that the profession is encouraging the use of Deaf interpreters (interpreters who are Deaf and trained and certified as interpreters) because they are often needed in situations that are complex or that involve consumers with idiosyncratic language.

There are many similarities between bimodal and unimodal interpreting in the U.S., and also areas where each profession has moved ahead of the other. Both have certification exams for legal interpreting, which is often required for court work. Bimodal interpreters tend to be generalists, often doing a variety of work in educational, community and conference settings. Unimodal interpreters are more likely to be specialized in medical, legal, conference or community interpreting. Further, within healthcare interpreting, many unimodal interpreters specialize in areas such as pediatrics, oncology, mental health and substance abuse, or cardiology. Conference interpreting programs exist for unimodal interpreters but not bimodal interpreters.

Unimodal interpreters are much better organized in the specialty of healthcare interpreting than bimodal interpreters. There are two national certifying bodies for unimodal healthcare interpreting and two national organizations for healthcare interpreting (NCIHC and IMIA), as well as several prominent state organizations (e.g., CHIA). These organizations provide a wide range of resources including conferences, webinars and listservs as well as professional codes of conduct and standards of practice for the healthcare setting. Although they now welcome bimodal interpreters, members are predominantly unimodal interpreters.

There continues to be a need in both unimodal and bimodal interpreting for professional development. In addition, service providers that work with Deaf people or people with limited English proficiency need to become more aware of how to provide communication access. Likewise, Deaf people and LEP speakers need to be aware of their rights and how to advocate for communication access. On a final note, most bimodal interpreters and interpreter educators are female, white, hearing and middle-aged. However, the Deaf community is diverse and there is a need for interpreters and educators to represent the diversity we see in the Deaf community.

There are more similarities than differences between unimodal and bimodal interpreters, and I expect that we will continue to find more ways to collaborate in the future.

C.V.G Associating. Do you consider associating important?

Our associations, both on the state and national level have been crucial to the development of our profession. Before the internet, associations were the primary way that our field communicated. These national and state organizations offered newsletters, professional development (including conferences), membership rosters and more. Perhaps most importantly, associations offered a place for members to talk about the issues, problems and opportunities in the profession. Associations provided a way for members to interact with others doing similar work.

However, our organizations are now figuring out their role and function in the current environment. With access to the internet, there are many ways for interpreters to connect with each other outside of professional associations. There are ample opportunities for online learning, getting current information about the profession, interacting with colleagues and professional development. Overall, there seems to be less interest in volunteering to serve in organizations. In addition, interpreters traditionally worked alone and often felt isolated from other interpreters. Professional associations offered a much-needed environment for us to gather with our colleagues for stimulating conversation, stress relief, networking, and problem-solving. Now, we have many options to interact with colleagues, including via the internet. Notably, many interpreters work in video relay service (VRS) centers and see their colleagues on a regular basis.

So, what is the role for organizations currently? What purpose might they serve? Perhaps now is the time for our organizations to take a stronger role in politics, advocating for best practices related to communication access at the state and federal level. Partnering actively, honestly and collaboratively with Deaf organizations is also key. Another role could be more philanthropic – raising funds to support scholarships or a research agenda or advocacy in the community. Perhaps it is time to turn more attention to specialization and to collaborate more closely with our unimodal interpreting colleagues. Associations serve an important function, but we need to be aware that the purpose and goals of an association may need to evolve as our professions grows and changes.

C.V.G. Is the demand for ASL interpreters increasing each year? What areas are more in demand? Is English/Spanish/ASL in demand? What type of training is there?

Yes, the demand for ASL interpreters is increasing each year. The U.S. Department of Labor predicts that by 2022 the need for unimodal interpreters and bimodal interpreters will increase by 46%. Specifically related to ASL-English interpreters, it is estimated that almost 40% of the current workforce will retire over the next 10 years. The work of interpreters is becoming increasingly complex and there continues to be a shortage of qualified interpreters in both urban and rural areas.

Related to the complexity of the work, the Deaf community is changing in the U.S. There is an increase in the number of Deaf immigrants and refugees, and they have diverse and varied communication needs that the current interpreter workforce is not always able to meet. Trilingual interpreters, particularly in English, Spanish and ASL, are in high demand in many parts of the country. Curriculum to train these interpreters has

been developed and is now being implemented. An increasing number of Deaf infants and children are having cochlear implants and more are attending public schools. Further, more Deaf children are being born with co-occurring conditions including cerebral palsy, autism, vision loss and developmental delays. Again, interpreters are not necessarily prepared to serve these growing populations. On the other end of the age spectrum, there is an increase in the elder Deaf population. Interpreters are not yet adequately prepared to work with people with dementia, arthritis and other conditions that are common in the elderly population. In all of these situations, Deaf interpreters serve an important role. Deaf and hearing interpreting teams are often working in situations that are high risk. Finally, there is an increase in the number of Deaf people who are pursuing advanced degrees in law, medicine, computer science and other disciplines that will also require highly skilled interpreters. For example, the number of Deaf physicians is growing and they need highly skilled interpreters, both during their medical school training and in their medical careers.

VRS Centers are located across the country and hire a large number of interpreters. The turnover rate is reported to be high, so often these centers are looking to hire. The use of VRI (video remote interpreting) continues to expand, both as a way to provide access and, in some cases, as a cost-serving measure. Although there are benefits to VRI, there are also times when it is not appropriate, so best practices need to be established and followed as this service expands.

Overall, there is an increasing demand for interpreters with specialized knowledge and skills. As this demand continues to grow, so will the education and training opportunities needed to prepare interpreters to work in specialized settings such as legal, medical, mental health, education, and technology, as well as with consumers from a diverse range of backgrounds.

C.V.G. Future of SL professionals in a globalized world? International SL? SL taught early in school? Research and training?

The internet has revolutionized the work of the interpreter and the access Deaf people have to interpreting services. Deaf people can use Skype or other video apps to directly contact other Deaf or hearing people in many parts of the world and communicate in signed language. Email, texting and other text-based formats allow communication via a written language. In the US, free apps like Glide allow Deaf and hearing people to send video messages much like text messages. Video streaming also allows interpreters and Deaf people to access conferences, courses, workshops and other events.

I think WASLI (World Association of Sign Language Interpreters – wasli.org) will play a key role in bringing people from different countries together. In a globalized world, interpreters and Deaf people will more easily be able to understand and learn from those in different countries. Reducing the isolation or separation of interpreters will enhance the profession as ideas and resources are more easily shared.

Your question about International Sign is an interesting one, and controversial in our field. There is a limited but growing body of research of this topic. I think it is a very useful system for conversation. I am not sure how effective it is for international meetings, as I understand by some estimates, only about 55% of the information is

conveyed. Thus it may serve an important function in terms of conveying main ideas and general information, but not so effective for specific or technical information.

The number of graduate programs in interpreting and interpreting pedagogy continues to grow, both in the US and in other countries. With these programs, there is an increase in the research and publications to inform teaching and practice. Further, often these programs accept Deaf and hearing students from a variety of countries, increasing the interaction of interpreters from different parts of the world.

C.V.G. Recommendations for future ASL-English interpreting professionals:

- *Connect with your local Deaf community;*
- *Commit to furthering your knowledge and skills (in both of your languages, ethics, interpreting, culture);*
- *Contribute to your professional association;*
- *Mentor those who are new to the field or are developing an area of specialization;*
- *Connect with others in related fields – collaborate, do not build silos;*
- *Embrace technology AND value human connection;*
- *Work to increase diversity in the profession (ethnicity, age, gender, Deaf, non-Deaf);*
- *Develop field induction programs for new interpreters or those specializing in a new field;*
- *Advocate for hiring Deaf interpreters;*
- *Develop best practices for VRI.*

Thank you.

**ENTREVISTA CON LAURIE SWABEY, THE
COLLABORATIVE FOR THE ADVANCEMENT OF
TEACHING INTERPRETING EXCELLENCE CENTER AND
ST CATHERINE UNIVERSITY, MN, USA. TRADUCIDA
POR MIRIAN DAMIÁN ADARVE**

Por Carmen Valero Garcés

Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es



Laurie Swabey es catedrática de interpretación en St. Catherine University y Directora de CATIE, centro de colaboración para el avance de la enseñanza de excelencia en interpretación. Tiene un Doctorado en Lingüística por la Universidad de Minnesota y sus líneas de investigación incluyen la interpretación en el ámbito sanitario, la teoría de la relevancia e interpretación, el acceso al lenguaje en marcos sanitarios, y la organización del discurso entre médicos sordos / pacientes sordos. Ha enseñado interpretación desde 1980 y ha servido en varias juntas consultivas nacionales, incluyendo CIT, ATISA, y NCIHC. Sus publicaciones incluyen los volúmenes coeditados *Advances in Interpreting Research* (Benjamins, 2011) y *In Our Hands: Educating Healthcare Interpreters* (Gallaudet University Press, 2012) así como capítulos de libros como “Referring expressions in ASL discourse (in *Discourse in Signed Languages*, 2011) and “An examination of medical interview questions rendered in American Sign Language by deaf physicians and interpreters en *Investigations in Healthcare Interpreting*, 2014).

C.V.G Ante la ley, los ciudadanos Sordos tienen igualdad de acceso y oportunidades a la educación, al empleo, la sanidad y la justicia. Los intérpretes de lengua de signos son un recurso fundamental para los ciudadanos Sordos para conseguir este acceso. En España, con la aprobación de la Ley 27/2007 del 23 de octubre, por la cual se reconocen las lenguas de signos españolas y la Ley 17/2010 del 3 de junio, que reconoce la Lengua de Signos Catalana (LSC), hay un número cada vez mayor de instituciones del gobierno que albergan un servicio de interpretación de lengua de signos en sus oficinas locales.

La profesión de los Intérpretes de Lengua de Signos (ILS) también ha visto un gran desarrollo desde el comienzo de su formación en el movimiento asociativo de las personas Sordas hace treinta años. Actualmente, la formación de Interpretación de Lengua de Signos en España se va a incluir a nivel universitario y se va a equiparar a los intérpretes de lenguas orales. Este cambio es un reto para los futuros profesionales y para aquellas universidades que comenzarán dicha formación incorporando una nueva lengua con una modalidad gestual en vez de una modalidad oral que enriquecerá y complementará el concepto de comunicación e interpretación en el mundo académico. Sin embargo, al

compararlo con otros países, todavía hay un largo camino que recorrer en la formación, recursos y profesionalización. *FITISPos International Journal*, volumen 3, 2016 quiere contribuir al pleno desarrollo de la ILS en este mundo globalizado pero también multilingüe con dos entrevistas de Carmen Valero - Garcés a representantes significativos de instituciones y asociaciones.

La primera es una entrevista a la directora de CATIE, un centro de excelencia diseñado para el avance de la educación de los intérpretes en EEUU.

Entrevista 1. Laurie Swabey, Directora del Centro CATIE (Centro de Excelencia de Colaboración para el Avance de la Enseñanza de la Interpretación) y Catedrática de Interpretación en St. Catherine University, Minnesota, EEUU.

C.V.G. ¿Qué es CATIE?

CATIE se fundó en St. Catherine University en 2005. Nuestro nombre, CATIE, venía de nuestra intención de servir como Colaboración para el Avance de la Enseñanza de Excelencia en la Interpretación, pero preferimos elegir CATIE. Nos establecimos para albergar un proyecto de subvenciones para promover la educación de los intérpretes financiado por el Departamento de Educación de EEUU, Administración de Servicios de Rehabilitación. El gobierno de los EEUU ha respaldado la formación de los intérpretes desde 1970 subvencionándola con dinero federal. En la actualidad, hay cinco centros regionales y un centro nacional que trabajan de forma colaborativa para desarrollar recursos y oportunidades educativas para intérpretes, educadores y consumidores Sordos. Cada año, el fondo federal para cada centro regional, incluyendo el Centro CATIE, es de aproximadamente 300.000\$.

Como objetivo principal, CATIE dirige la iniciativa nacional de promoción de la calidad de interpretación en el ámbito de la salud. En este sentido, proporcionamos oportunidades de aprendizaje para potenciar las habilidades y el conocimiento a todos los niveles de intérpretes en el ámbito sanitario, desde estudiantes avanzados hasta profesionales con experiencia. Además, apoyamos la formación de la de los Sordos o Sordociegos, de cursos intensivos de experiencias de desarrollo para intérpretes trabajando con personas Sordociegas; y coordinamos unidades de educación continua (UEC) para el desarrollo profesional para intérpretes certificados.

Aunque la organización nacional de intérpretes de lenguas signadas (RID en inglés) ofrece pruebas de certificación en las áreas especializadas legal y educativa, no ofrece ninguna prueba o credencial para la interpretación en el ámbito sanitario. Debido a la falta de un requisito estándar para intérpretes en este ámbito, muchos practicantes no se invierten en su formación, aunque interpreten en consultas médicas u otros ámbitos relacionados con la salud. Y, como ocurre cuando no se requiere formación o educación, el campo ha tardado en desarrollar recursos y programas para este tipo de interpretación especializada.

Para aumentar la calidad de los servicios de interpretación, el Centro CATIE ha desarrollado varios recursos para intérpretes que están disponibles online sin coste o por un precio razonable (www.healthcareinterpreting.org). Incluyen 1) dominios y competencias para interpretar en el ámbito sanitario 2) una bibliografía comentada de la interpretación en el ámbito sanitario 3) un manual de estudio de casos que proporciona escenarios que requieren tomas de decisiones éticas con preguntas y directrices para

discutir, basadas en interacciones actuales en el ámbito sanitario 4) siete módulos online que cubren el discurso sanitario en ASL (por sus siglas en inglés American Sign Language, Lengua de Signos Americana) y en inglés así como anatomía, psicología y procedimientos y enfermedades comunes 5) un mapa conceptual para la formación para interpretar en el ámbito de salud mental o médico 6) una guía para la interpretación en ámbito sanitario (Healthcare Interpreting Career Lattice) que muestre a los estudiantes, intérpretes, personal académico y a los mentores cómo mejorar a través de una serie de pasos que llevan a conseguir competencia en la interpretación en el ámbito sanitario. Además, ofrecemos programas presenciales en hospitales y clínicas. Esto incluye un curso intensivo de inmersión en la interpretación médica y una beca de investigación de interpretación en el ámbito sanitario (o trabajo tutorizado), un programa supervisado de iniciación en el campo para intérpretes certificados. Esto permite a los intérpretes obtener experiencia en interpretación en el ámbito sanitario bajo la supervisión de un intérprete muy cualificado. El seguimiento de la evaluación de estos recursos y programas muestra que el impacto en las habilidades y en el conocimiento es significativo.

Nuestros esfuerzos más recientes se han centrado en construir la infraestructura de centros de salud con intención de que sirvan como lugares de acogida, así como formar a supervisores adicionales y formadores para apoyar los programas identificados anteriormente. Un ejemplo es nuestro programa de marzo de 2016, que reúne a 13 sordos y 13 intérpretes oyentes con experiencia en el ámbito sanitario y que son a su vez educadores para enseñarles cómo usar el currículum y múltiples recursos que se han desarrollado como parte de nuestra inmersión médica. Este evento de “formación de formadores” tendrá lugar en un centro médico, y tendrá también formación online previa y posterior. Tras la formación recibida el objetivo es que los participantes volverán a sus áreas y, los equipos Sordo-oyentes, proporcionarán formación intensiva en sus regiones.

Al usar Healthcare Interpreting Career Lattice como guía, esperamos ver más intérpretes desarrollar conocimientos especializados en el ámbito sanitario a través de una combinación de aprendizaje independiente online, formación intensiva presencial, interpretación supervisada en clínicas y desarrollo profesional en curso. Las futuras áreas de desarrollo incluyen aumentar el número disponible de oportunidades a distancia (online o tecnologías combinadas); mayor atención en interpretación para pacientes y proveedores médicos de diferentes ámbitos; desarrollar estándares para el uso apropiado de control remoto de vídeo y traducción remota a través de vídeo; y continuar trabajando por el establecimiento de credenciales para los intérpretes en el ámbito sanitario.

C.V.G. ¿Qué pasos tiene que seguir un intérprete de ASL para conseguir el nivel actual de reconocimiento?

El camino hacia la profesionalización empezó en 1960 con el establecimiento de una organización nacional de interpretación profesional, el Registro de Intérpretes para los Sordos (RID), en 1964. El RID patrocinó su primera convención bienal nacional en 1970 y empezó a ofrecer pruebas de certificación en 1972. Durante muchos años, los servicios clave del RID fueron convenciones, boletines informativos (VIEWS), la publicación del Journal of Interpretation y las pruebas de certificación. Sin embargo, las pruebas de certificación se han suspendido temporalmente y se están estudiando de nuevo los formatos para comunicarse con los miembros (boletines informativos, periódicos,

convención). El objetivo actual del RID es: “abogar por las mejores prácticas en interpretación, el desarrollo profesional para los practicantes y para los estándares más elevados en la provisión de servicios de interpretación para diversos usuarios de lenguas signadas u orales”. A día de hoy hay aproximadamente 15.000 miembros en el RID y 10.000 de esos miembros tienen la certificación del RID.

Unas de las razones por las que la profesión de la interpretación se ha desarrollado se debe a la aprobación de varias leyes federales durante los últimos 50 años exigiendo acceso a la comunicación para los adultos sordos en el lugar de trabajo, así como en los colegios, los hospitales y los juzgados. Por ejemplo, una ley aprobada en 1973 prohíbe la discriminación contra las personas sordas en el lugar de trabajo y una ley aprobada en 1975 establecía el derecho de los niños sordos a asistir a sus colegios públicos locales, la cual dio lugar a la contratación de miles de intérpretes educativos en todo del país. Una legislación adicional aprobada en 1990 requiere el acceso a las telecomunicaciones, creando una gran demanda de intérpretes en centros de traducción remota a través de vídeo en todo el país. Todos estos escenarios requieren habilidades y conocimientos específicos, y, en los ámbitos legal y educativo, certificación especializada.

Existen otros factores que han influido en la profesionalización de los intérpretes, incluyendo el reconocimiento de la ASL como lengua por colegios y universidades, la formación de una organización de intérpretes educadores (CIT), el establecimiento de estándares de acreditación para programas de interpretación en el ámbito educativo (CCIE), y organizaciones dirigidas por personas sordas que abogan firmemente por el acceso a la comunicación e intérpretes cualificados.

Hasta mediados de la década de 1970 los intérpretes no tenían una formación formalizada sino que en lugar de ello les enseñaban miembros de la comunidad sorda. A menudo eran individuos que tenían miembros sordos en sus familias o habían aprendido ASL a través de sus iglesias. Después de que las leyes de acceso se aprobaran a principios de 1970, el gobierno federal financió varios programas de educación para intérpretes, y las universidades también pusieron en marcha programas de formación. Estaban limitados a la Lengua de Signos Americana (ASL), ética, y habilidades de interpretación que se enseñaban en un programa con una duración de entre seis meses a dos años. Un programa de título intermedio de dos años era lo normal ya bien entrada la década de 1990. Durante este tiempo, más universidades comenzaron a aceptar la ASL como cumplimiento del requisito de lengua extranjera y cada vez más alumnos de institutos y facultades cursaban cursos de ASL. Antes de la década de 1980, los intérpretes aprendieron el oficio de la mano de las personas sordas en la comunidad. Durante los últimos 30 años, un número creciente de intérpretes han estudiado ASL e interpretación solo en las aulas y aunque el aprendizaje en clase es importante, hay muchos intérpretes que carecen de fluidez en ASL y de una relación estrecha con la comunidad sorda. Actualmente hay alrededor de 125 programas de interpretación en universidades en todo EEUU. Muchos ofrecen programas de nivel de BA, desde que el RID empezó a exigir el grado de licenciatura para hacer el examen de certificación en 2012. Sin embargo, el grado no tiene por qué ser de interpretación. Hay un creciente número de programas de MA, aproximadamente cinco que aceptan estudiantes para estudios de postgrado en interpretación o didáctica de la interpretación. Muchos de estos programas de MA se ofrecen online, aunque los programas de AA y BA todavía siguen siendo presenciales.

*La interpretación entre dos lenguas orales en la comunidad (**interpretación unimodal**) y la interpretación entre una lengua signada y una lengua oral en la comunidad (**interpretación bimodal**) se han desarrollado de forma diferente en EEUU. Las leyes que exigen el acceso para la interpretación unimodal son diferentes a aquellas que exigen el acceso para los intérpretes bimodales. Además, la interpretación bimodal en EEUU se ha centrado tradicionalmente en un par de lenguas, ASL e inglés, aunque actualmente hay una necesidad creciente en EEUU de intérpretes que saben más de una lengua signada o lengua oral. Por el contrario, la interpretación unimodal tiene un gran número de pares de lenguas. Un hospital local contrata intérpretes de 40 combinaciones diferentes de lenguas. Además, hay una gran demanda de algunos pares unimodales de lenguas como por ejemplo Español-Inglés, al contrario de otros pares de lenguas como Polaco-Inglés. Por lo tanto, es más difícil juntar a los intérpretes de la comunidad de lengua oral en una organización de lo que ha sido en el caso de los intérpretes bimodales y el RID. Puede que esta sea una razón de por qué los intérpretes unimodales se han organizado en los últimos años alrededor de especialidades, como organizaciones de interpretación legal y organizaciones de interpretación sanitaria.*

Otra diferencia es que el pago de intérpretes bimodales es generalmente mucho más alto que el de intérpretes unimodales en los ámbitos médico, educativo y relacionados con el trabajo. Además, las condiciones de trabajo son a menudo mejores para los intérpretes bimodales. Por ejemplo, para muchos trabajos de interpretación que duran sobre una hora, se contratarán dos intérpretes de ASL. También hay diferencias en las oportunidades educativas. Para la comunidad de los intérpretes bimodales, hay muchas opciones para programas de AA, BA y MA que para intérpretes monolingües. Sin embargo, los intérpretes unimodales pueden tener un nivel más alto de fluidez en la lengua que los intérpretes bimodales. No se requiere un nivel estandarizado de fluidez de ASL para entrar en los programas de interpretación. Solo existe un pequeño porcentaje de intérpretes que hayan crecido usando la ASL; muchos de los intérpretes aprenden la ASL cuando son adultos. Esta es justo una de las muchas razones de que la profesión está fomentando el uso de intérpretes Sordos (intérpretes que son Sordos y formados y certificados como intérpretes) porque a veces se les necesitan en situaciones que son complejas o que involucran consumidores con lenguaje idiosincrásico.

Hay muchas similitudes entre la interpretación bimodal y unimodal en los EEUU, y también áreas en las que cada profesión lleva ventaja a la otra. Ambas tienen exámenes de certificación para interpretación legal, la cual se requiere para trabajar en juzgados. Los intérpretes bimodales tienden a ser generalistas, a menudo haciendo una variedad de trabajos en ámbitos de educación, comunidad y conferencias. Los intérpretes unimodales son más propensos a especializarse en interpretación médica, legal, de conferencia o de comunidad. Además, dentro de la interpretación en el ámbito sanitario, muchos intérpretes unimodales se especializan en áreas como pediatría, oncología, salud mental y drogodependencia, o cardiología. Existen programas de interpretación en conferencias para intérpretes unimodales pero no para intérpretes bimodales.

Los intérpretes unimodales están mucho mejor organizados en la especialidad de interpretación en el ámbito sanitario que los intérpretes bimodales. Hay dos cuerpos nacionales de certificación para la interpretación unimodal en el ámbito sanitario y dos organizaciones nacionales para la interpretación sanitaria (NCIHC y IMIA), así como destacadas organizaciones estatales (CHIA). Estas organizaciones proporcionan una gran variedad de recursos que incluyen conferencias, seminarios en línea y servidores de

listas así como códigos de conducta profesional y estándares de la práctica en el marco sanitario. Aunque ahora reciben a intérpretes bimodales, predominan los intérpretes unimodales.

Todavía sigue habiendo una necesidad de desarrollo tanto en la interpretación bimodal como en la unimodal. Además, los proveedores de servicios que trabajan con personas Sordas o personas con una competencia limitada en inglés necesitan tomar más conciencia de cómo proporcionar el acceso a la comunicación. Asimismo, las personas Sordas y las personas con una competencia limitada en inglés necesitan tomar conciencia de sus derechos y abogar por el acceso a la comunicación. Por último, la mayoría de los intérpretes bimodales y formadores de intérpretes son mujeres, blancas, oyentes y de mediana edad. Sin embargo, la Comunidad Sorda es diversa y hay una necesidad de intérpretes y formadores que representen la diversidad que nosotros vemos en la Comunidad Sorda.

Hay más similitudes que diferencias entre los intérpretes unimodales y bimodales, y espero que sigamos buscando más formas de colaborar en el futuro.

C.V.G. Asociamiento. ¿Consideras importante el asociamiento?

Nuestras asociaciones, tanto a nivel estatal como nacional han sido cruciales para el desarrollo de nuestra profesión. Antes de que existiese internet, las asociaciones eran la principal forma de comunicación para que nuestro campo se comunicara. Estas organizaciones estatales y nacionales ofrecían boletines informativos, desarrollo profesional (que incluía conferencias), listas de miembros y más. Quizá lo más importante, las asociaciones ofrecían un lugar para que los miembros hablaran sobre los asuntos, los problemas y las oportunidades de la profesión. Las asociaciones proporcionaron una manera para que los miembros interactuaran con otros que hacían un trabajo similar.

Sin embargo, es ahora cuando nuestras organizaciones están descubriendo su papel y su función en el entorno actual. Con el acceso a internet, hay muchas formas de que los intérpretes contacten los unos con los otros fuera de las asociaciones profesionales. Hay una amplitud de oportunidades para aprender de forma online, obteniendo información actual sobre la profesión, interactuando con otros compañeros y para el desarrollo profesional. En general, parece haber menos interés en servir voluntariamente en organizaciones. Además, tradicionalmente los intérpretes trabajaban solos y a menudo se sentían aislados de otros intérpretes. Las asociaciones profesionales ofrecieron un ambiente muy necesario para juntarnos con nuestros compañeros para mantener conversaciones estimulantes, liberar estrés, establecer contactos, y resolver problemas. Ahora tenemos muchas más opciones para interactuar con compañeros, incluyendo vía internet. En particular, muchos intérpretes trabajan en centros de servicios de video remoto (VRS) y ven a sus compañeros diariamente.

Así que, ¿cuál es el papel de las organizaciones en la actualidad? ¿A qué propósito sirven? Puede que ahora sea el momento para que nuestras organizaciones tomen un papel más fuerte en la política, abogando por las mejores prácticas relacionadas con el acceso a la comunicación a nivel estatal y federal. La asociación activa, honesta y colaborativa con las organizaciones de personas Sordas también es la clave. Otro papel podría ser uno más filantrópico- la recaudación de fondos para apoyar becas o un

programa de investigación o defensa de la comunidad. Puede que sea el momento de prestar más atención a la especialización y a colaborar de forma más cercana con nuestros compañeros de interpretación unimodal. Las asociaciones sirven a una función importante, pero tenemos que ser conscientes de que puede que el propósito y los objetivos de una asociación necesiten evolucionar a medida que nuestra profesión crece y cambia.

C.V.G. ¿Aumenta cada año la demanda de los intérpretes de ASL? ¿Qué áreas son las más demandadas? ¿Se demanda Inglés/Español/ASL? ¿Qué tipo de formación hay?

Sí, la demanda de los intérpretes de ASL aumenta cada año. El Ministerio de trabajo de EEUU prevé que para el año 2022 la necesidad de intérpretes unimodales y bimodales aumentará un 46%. Específicamente a lo que se refiere a intérpretes de ASL-Inglés, se estima que casi el 40% de la plantilla actual se retirará en los próximos 10 años. El trabajo de los intérpretes se está convirtiendo cada vez más complejo y continúa habiendo una escasez de intérpretes cualificados tanto en el área urbana como en la rural.

Con respecto a la complejidad del trabajo, la Comunidad Sorda está cambiando en EEUU. Hay un aumento en el número de inmigrantes y refugiados Sordos, y tienen necesidades de comunicación diversas y variadas que la plantilla actual de intérpretes no siempre consiguen cubrir. Los intérpretes trilingües, particularmente de inglés, español y ASL, son muy demandados en muchas partes del país. El currículum para formar a estos intérpretes se ha desarrollado y está siendo implementado. A un número creciente de niños y menores de edad Sordos se les está poniendo implantes cocleares y muchos asisten a colegios públicos. Además, más niños Sordos nacen con afecciones coocurrentes las cuales incluyen parálisis cerebral, autismo, pérdida de visión y retrasos en el desarrollo. De nuevo, los intérpretes no están necesariamente preparados para servir a estas crecientes poblaciones. En el otro extremo de edad, hay un aumento en la población anciana Sorda. Los intérpretes aún no están adecuadamente preparados para trabajar con personas con demencia, artritis y otras condiciones comunes en la población anciana. En todas estas situaciones, los intérpretes Sordos tienen un papel muy importante. Los equipos de intérpretes Sordos y oyentes trabajan a menudo en situaciones de alto riesgo. Finalmente, hay un aumento en el número de personas Sordas que luchan por grados avanzados en derecho, medicina, informática y otras disciplinas que también requieren intérpretes con muchas habilidades. Por ejemplo, el número de médicos sordos está aumentando y necesitan intérpretes con grandes habilidades, tanto durante su formación como en sus carreras médicas.

Los Centros VRS se encuentran por todo el país y contratan un gran número de intérpretes. Se dice que la tasa de rotación va a ser alta, por lo que estos centros buscan contratar a menudo. El uso de la VRI (interpretación remota por vídeo) sigue expandiéndose, tanto como una vía para proporcionar acceso y, en algunos casos, como una medida de ahorro. Aunque hay beneficios para la VRI, también hay veces en las que no es apropiado, así que es necesario establecer y seguir mejores prácticas a medida que se expande este servicio.

En conclusión, existe una creciente demanda de intérpretes con conocimientos y habilidades especializadas. A medida que está demanda sigue creciendo, también aumentan las oportunidades de educación y formación necesarias para preparar

intérpretes para trabajar en ámbitos especializados como el legal, el médico, la salud mental, la educación, y la tecnología, así como con consumidores de una gran variedad de antecedentes.

C.V.G. ¿El futuro de profesionales de LS en un mundo globalizado? ¿LS internacional? ¿LS enseñada en el colegio? ¿Investigación y formación?

El Internet ha revolucionado el trabajo del intérprete y el acceso que tienen las personas Sordas a los servicios de interpretación. Las personas Sordas pueden usar Skype u otra aplicación de vídeo para contactar directamente con otras personas Sordas u oyentes en muchas partes del mundo y comunicarse a través de la lengua de signos. El correo electrónico, la mensajería instantánea y otros formatos de textos permiten la comunicación a través del lenguaje escrito. En EEUU, existen aplicaciones gratuitas como Glide que permiten a las personas Sordas y oyentes mandar mensajes de vídeo al igual que los mensajes de texto. La emisión de vídeo en tiempo real también permite a los intérpretes y a las personas Sordas acceder a conferencias, cursos, talleres y otros eventos.

Creo que WALSI (Asociación Mundial de los Intérpretes de Lengua de Signos, walsi.org) desempeñará un papel clave en unir a personas de diferentes países. En un mundo globalizado, los intérpretes y las personas Sordas serán capaces de entender y aprender más fácilmente de los otros en diferentes países. Reducir el aislamiento o la separación de los intérpretes mejorará la profesión así como será más fácil compartir ideas y recursos.

Tu pregunta sobre la LS internacional es interesante, y controvertida en nuestro campo. Hay un cuerpo limitado pero creciente de investigación sobre este tema. Pienso que es un sistema muy útil para la conversación. No estoy segura de cómo de efectivo es para encuentros internacionales, según tengo entendido por algunas estimaciones, solo se transfiere alrededor de un 55% de la información. Por lo tanto, puede servir una función importante en términos de transmitir las ideas principales y la información principal, pero no tan efectivo para información específica o técnica.

El número de programas universitarios de interpretación e interpretación pedagógica sigue creciendo, tanto en EEUU como en otros países. Con estos programas, hay un aumento en la investigación y publicaciones para informar de la enseñanza y la práctica. Además, estos programas a menudo aceptan estudiantes Sordos y oyentes de una variedad de países, aumentando la interacción de intérpretes de diferentes partes del mundo.

C.V.G. Recomendaciones para futuros profesionales en la interpretación de ASL-Inglés:

- *Tener contacto con tu Comunidad Sorda local*
- *Comprometerte a aumentar tus conocimientos y habilidades (en las dos lenguas, ética, interpretación, cultura).*
- *Contribuir a tu asociación profesional*
- *Enseñar a aquellos que sean nuevos en el campo o que se estén desarrollando en un área de especialización*
- *Tener contacto con otros en campos relacionados- colaborar, no construir silos*

- *Aceptar la tecnología y valorar la conexión humana*
- *Trabajar para aumentar la diversidad en la profesión (origen étnico, edad, sexo, Sordo, no Sordo)*
- *Desarrollar un programa de inducción del campo para intérpretes nuevos o para aquellos que se especialicen en un nuevo campo*
- *Abogar por contratar intérpretes Sordos*
- *Desarrollar mejores prácticas para la VRI.*

(Traducción de Mirian Damián Adarve)